

The principle of relative translatability
Kenzhebaev D.
Принцип относительной переводимости
Кенжебаев Д. О.

*Кенжебаев Даирбек Орунбекович / Kenzhebaev Dairbek - доктор филологических наук, и.о. профессора,
Таласский государственный университет, г. Талас, Кыргызская Республика*

Аннотация: в данной статье рассматриваются теоретические вопросы, касающиеся принципов абсолютной переводимости, абсолютной непереводимости и, главным образом, относительной переводимости, которые являются одной из центральных и противоречивых проблем переводоведения. Поскольку языковая сущность эквивалентности непосредственно связана с её фундаментальной предпосылкой – принципиальной возможностью перевода.

Abstract: this article discusses the theoretical issues relating to the principles of absolute translatability, untranslatability absolute and mainly relative transferability, which are a central and controversial problems of translation. Since the essence of linguistic equivalence is directly related to its fundamental precondition - in principle the possibility of transfer.

Ключевые слова: принцип абсолютной переводимости, принцип абсолютной непереводимости, принцип относительной переводимости, эквивалент, безэквивалентная лексика.

Keywords: the principle of absolute translatability, untranslatability absolute principle, the principle of relative translatability, equivalent non-equivalent vocabulary.

Как известно, эквивалентность является комплексным понятием, суть которого заключается в максимальном соответствии текста перевода тексту оригинала. Когда-то этим термином обозначалось соответствие суммы значений слов исходного текста сумме значений слов переводного текста.

Эквивалентность имеет объективную языковую природу, которая непосредственно связана с принципиальной возможностью перевода того или иного текста.

Проблема переводимости в принципе занимала ученых - философов, теоретиков языка, литературоведов - на протяжении многих веков и их рассуждения о переводимости приводили к разным результатам. Выводы ученых во многом зависели от того, какую роль они отводили языку в процессе познания и интерпретации действительности и, следовательно, насколько тесной оказывалась связь языка и культуры.

Сторонниками принципиальной непереводимости, как известно, выступали В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер, по мнению которых каждый язык содержит уникальную «картину мира», определяющую мировосприятие говорящих на этом языке, и, наконец, свое крайнее выражение этот взгляд нашёл в «принципе лингвистического релятивизма», где язык и мышление отождествляются.

В противоположность упомянутым выше теориям, абсолютизирующим роль языка в процессе познания и статически рассматривающим понятие культуры (как застывшего, неизменного образования), философия языка эпохи Просвещения (Декарт, Лейбниц, Вольф) манифестировала принцип абсолютной переводимости, утверждая, что все языки есть лишь вариации общих, базисных понятий [1].

На наш взгляд, упомянутые выше принципы (принцип абсолютной непереводимости и принцип абсолютной переводимости) не могут тотально отражать реальную картину «взаимопереводимости» языков. Поэтому наиболее обоснованным представляется принцип относительной переводимости, где язык-мышление-восприятие действительности представляются динамичным и постоянно меняющимся процессом. Следовательно, переводимость не только относительна, но и всегда прогрессивна: переводя, мы одновременно повышаем переводимость языков.

Если связь языка и культуры приводит к созданию уникальных языковых образований (простым примером таких образований являются формулы контакта, фразеологизмы, экзотизмы), то переводимость будет зависеть от того, существует ли данный исторический момент коммуникативная взаимосвязь между этими образованиями в разных языках. Тогда упомянутые формулы контакта, несмотря на свою языковую уникальность, окажутся переводимыми, так как в любом языке – это необходимые компоненты коммуникативного акта. Принципиально переводимыми будут и фразеологизмы, поскольку такой способ образно-обобщенного описания действительности коммуникативно значим в любом языке [1].

Идея об относительной переводимости имеет место и в области кыргызской филологии. В частности, касательно данной проблемы можно привести мнение известного литературного критика С. Жигитова: «С точки зрения теории перевод отдельно взятого текста на второй язык и вправду не представляется возможным. Более того, на наш взгляд, абсолютное соответствие между оригиналом и переводом имеет исключительно относительный характер. Но, тем не менее, перевод как особый вид речевой деятельности существует с древних времён. Потому как когнитивная функция всех живых языков направлена на познания базисных понятий и общих основ объективной жизни: социальной структуры общества, фауны, флоры, экономики, быта, искусства и т.д. Именно этим объясняется устойчивость существования репродуктивного вида речевой деятельности – перевода» [3].

Логичность приведенных выше мнений не вызывает никаких сомнений, но следует обратить внимание на своеобразие каждого языка которое выражается, в наличии в них культурных традиций, культурного фонда, субкультуры, языковых культурем, фразеологизмов, экзотизмов и т.д. В качестве иллюстрации приведем стихотворение кыргызского акына Тоголок Молдо, где для перевода отдельных слов-экзотизмов использован способ разъяснительного перевода: «... Тоголок Молдо, наблюдая за различными явлениями природы, старался объяснить их, дать им объективную оценку, что подтверждают, например, такие его стихи, как «Эки чилде» («Два чилде»).

В стихотворении «Два чилде» акын так описывает сильный зимний мороз:

Оригинал:

Кыш чилдеси¹ кырк күнү,
Суук болот күнү-түнү.
Бургак болот мунарык,
Жер көрүнбөйт тунарып.
Кырдач кирет кырданып,
Түрүн бузуп сурданып,
Күндүзү бүркөк, түнү ачык,
Сыдырым шамал көп болот.
Кырдач деген алты күн...
Апкыт-сапкыт алты күн,
Ала шалбырт кар эрип,
Түндө тоңуп муз болот.
Адынын келет алты уулу.
Жедини келет жети уулу.
Бул он үчтун артынан,
Үйгө түшүп үт келет.
Үткө аралаш жут келет.

Перевод:

Зимнее **чилде**¹ – сорок дней-
Днем и ночью холодно.
Метель окутывает землю
Не видно ничего, мгла.

Кырдач наступает яростно:

Днем пастмурно, ночью ясно,
Дуют холодные ветры...
Кырдач длится шесть дней...
Вслед идут
Шесть сыновей Ады,
Затем семь сыновей Жеди.
За ними
В юрту проникает солнечный луч,
С весной приходит **джут**².

1. **Чилде** – сорок самых холодных или самых жарких дней в году. Экстремальные условия, т.е. жесткие испытание на прочность, на жизнестойкость для скотоводов-кочевников начинались спустя неделю в начале последнего месяца зимы, т.е. тогда, когда почва за декабрь и январь успевала сильно промерзнуть в горных краях Ала-Тоо.

2. Слово **жут**-гибель. Представим дореволюционную жизнь кочевников: ни дома, ни собственного участка, ни сарая для животных. Они зимовали в юрте. На зиму обычно резали жирную кобылу или жирных баранов и питались в основном мясными блюдами: чучук, беш бармак, куурдак и др. В холодные и снежные зимы люди часто болели от простуды, животные - от недостатка корма. В это время отмечалась массовая гибель людей и скота. Этот период и характеризует слово “жут”.

В этих стихах Тоголок Молдо не только описывает сильный зимний мороз, но дает подробную характеристику отдельным циклам холодного периода. Например, **Кырдач** (имя зачинателя холодных дней) согласно описанию акына длился с 9 по 15 февраля [2].

Как уже отмечено выше, посредством разъяснительного перевода в приведенном тексте даются определенные толкования слов, относящихся, к лексике народной материологии кыргызов. Таким образом, можно прийти к выводу о том, что из принципов переводимости наиболее обоснованным представляется принцип относительной переводимости. Что касается перевода безэквивалентной лексики, то для ее перевода разработаны в области переводоведения специальные теоретические основы и модели.

Литература

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение. М., 2011.

2. *Байбосунов А. Ж.* Донаучные представления кыргызов о природе и обществе. Б., 2010.
3. *Жигитов С.* Типы и методы художественного перевода. / История кыргызской литературы. Б., 1994.